



¿Por qué son tan malos los subtítulos de HBO?

En este artículo, un especialista en subtulado de series y películas encuentra graves errores en los subtítulos en español de los diálogos en inglés de una serie exitosa. El autor subraya la recurrencia de errores que podrían ser superados si quienes hacen el trabajo fueran traductores profesionales especialmente formados en esta área. Un objetivo que, por ahora, las cadenas televisivas no cumplen.

Por el **Trad. Públ. Damián Santilli**, integrante de la Comisión de Artes Audiovisuales
Publicado originalmente en el blog www.Tradugeek.com

La mesa está lista. La reluciente pantalla LED de 42 pulgadas se prepara para dar el gran espectáculo gracias al pago mensual adicional a la televisión por cable para poder ver HBO y otro pago adicional para ver HBO HD. Se estrena la segunda temporada de *Game of Thrones* y todo gasto extra vale la pena. El reloj marca las diez de la noche, hora señalada en la Argentina para el estreno mundial y en simultáneo con los Estados Unidos de una de las series más importantes del año.



Comienza la música y la adrenalina aumenta, ya empieza el primer capítulo de la segunda temporada. Aparecen dos gladiadores luchando. Es la primera escena. De repente, comienzan los diálogos, pero, misteriosamente, aparecen primero los subtítulos. Sí, en el primer capítulo de la segunda temporada de *Game of Thrones* en HBO HD, los subtítulos están mal sincronizados. A lo largo de todo el episodio, van a entrar un segundo antes que los diálogos. Me perdieron. Me va a costar concentrarme durante todo el capítulo. Si bien es probable que esto sea un defecto profesional (ya que también me sacan de la película los subtítulos mal hechos en el cine), supongo que no debo de ser el único al que le molestan estas cosas.

Pero ojalá eso hubiera sido todo. La traducción del primer capítulo de *Game of Thrones* fue, como sucede muy habitualmente con las traducciones de HBO y sus señales, un culto a los errores. Subtítulos faltantes, errores de traducción, armados no simétricos y poco armoniosos, exceso de mayúsculas erróneas, ¡hasta errores ortográficos! Por momentos, da la sensación de que son subtítulos hechos por fanáticos. Pero no, los fanáticos se equivocarían menos. A continuación, un análisis de los errores relacionados con la serie.

Sobre el primer capítulo:

• En una de las escenas del primer capítulo, el traductor se dio el lujo de inventar un personaje: Troger. Daenerys contempla a un caballo en sus últimos momentos y dice *Fue lo primero que me regaló Troger*. ¿Quién será Troger, no? En realidad, como todos saben, fue un regalo de Drogo, un importante personaje de la primera temporada.



She was Drogo's first gift.

• Más adelante, Tyrion y Cersei están discutiendo y Cersei dice *Robb Stark is a child*, y el subtítulo clama *Ned Stark es un niño*. Segundos antes, se recuerda que Ned Stark está muerto. ¿Medio confuso, no? ¿Ned está muerto, pero a la vez es un niño? ¿Y Robb Stark no aparece por aquí?



Robb Stark is a child.

(A propósito, aquí se ve cómo Tyrion sigue hablando y ya aparece el subtítulo de Cersei).

• Cuando la Guardia de la Noche llega a la casa de Craster, este llama al comandante Mormont *Lord Crow* en lugar de decir *Lord Cuervo* o *señor Cuervo*. A secas, el subtítulo nos muestra *Lord Crow*. (Antes de mencionarlo de esta manera, el mismo personaje habló del *Cuervo Negro*).



• Por último, algo que aparece aquí y se repite aleatoriamente en todo el resto de los capítulos es la traducción de los nombres y las ciudades. En el primer episodio, tenemos *Desembarco del Rey* e *Invernalía*, pero *The King's Road* (El Camino Real). Y también tenemos a *Jon Nieve*, que, luego, será *Jon Snow* (en el capítulo 7 en adelante).



Jon Snow.

(Acá otra vez: el pobre Jon todavía no empezó a hablar y ya sabemos cómo se llama).

Sobre el resto de los capítulos:

La sucesión de errores es realmente increíble. A continuación, voy a nombrar solo algunos (para no aburrirlos) de los más importantes que hemos visto en los capítulos que se han estrenado hasta el momento.

- Como contamos más arriba, hay un gran problema con los Crow. En ocasiones, se los traduce como *Crow* y en otras como *Cuervo*. Lo ideal, si se va a traducir todo, es dejar siempre *Cuervo*. Pero el problema aquí es que, muy probablemente, la traducción de los capítulos sea hecha por personas diferentes. Incluso, por momentos, parece que hasta un mismo capítulo fue traducido por diferentes personas. En el capítulo 7, la incoherencia y el horror (ortográfico) llegan a su pico máximo cuando se habla de los *crows* (sí, en inglés, en minúscula y en plural).
 - Uno de mis errores favoritos se dio en el capítulo 3. Lord Tyrion envía a Lord Baelish a ver a su *amado gato*. ¿Gato? ¿Qué raro, no? No vi muchos gatos en *Game of Thrones*. En realidad, a la que va a ver es a su *beloved Cat*, Catelyn Stark. Impresionante.
 - Otro término con el que no se han puesto de acuerdo los «traductores» es *wildfire*. En algunos casos, colocaban *fuego salvaje* u otro tipo de fuego, cuando, según la versión oficial del libro, se trata del *fuego valyrio*. (Entiendo que sería mucho pedir que los traductores fueran fanáticos de la serie o que hayan leído todos los libros —aunque no estaría mal que así fuera—, pero hay cientos de páginas web de fanáticos con información sobre todos los personajes, ciudades y elementos de la serie).
 - Uno de los errores más graves que se dieron (y que desorientan muchísimo a los seguidores de la serie que no son expertos) fue cuando, en un determinado momento, en las Islas de Hierro, el subtítulo debería mostrarnos *Son leales a las Islas de Hierro*. HBO decidió mostrarnos *Son leales al Trono de Hierro*. No me voy a explayar en esto, pero los fanáticos de la serie saben que este error es gravísimo.
 - Un conflicto menor aparece con el término *Ser*, que, en algunas ocasiones, se traduce como *Sir* erróneamente. Siempre debería quedar como *Ser*: Ser Davos Seaworth, Ser Jorah Mormont, Ser Rodrik Cassel, etcétera, dado que es la elección del escritor usar la versión arcaica de *Sir* y llamar a todos *Ser*.
 - Otro error menor se dio con un personaje intrascendente llamado *Khal Pono*, que, según HBO, se llama *Calpono*.
 - Otro *gag* se dio en la escena inicial del capítulo 4, cuando un valiente guerrero gritó con toda su furia *The King in the North!* y el subtítulo mostró *¡Córtenle las cabezas!* Sublime el nivel de creatividad del «traductor».
 - Otro error se da con el personaje de Melisandre, denominada, en ocasiones, *Mujer Roja* o *Sacerdotisa Roja*. Acá hay un grave problema, ya que los que no le tienen respeto la llaman *Mujer* y los que sí la respetan la llaman *Sacerdotisa*. En el subtítulo, esto no parece importar y cambia aleatoriamente y según se le dé la gana al que está haciendo la traducción.
 - Por último, y en conexión con el punto anterior, al comienzo de cada capítulo, las escenas de los capítulos anteriores tienen subtítulos (muy) diferentes al capítulo anterior. Acá se ve muy bien que la Sacerdotisa Roja pasa a ser la Mujer Roja en la previa al capítulo nuevo. Esto demuestra claramente que las traducciones no son hechas siempre por la misma persona. Si bien es complicado que una sola persona haga absolutamente todo, no es demasiado problema que una misma persona traduzca un capítulo por semana de una misma serie, ¿no?
 - Para finalizar este recuento, volvemos a remarcar que, en muchos capítulos, faltan subtítulos en escenas, hay ambigüedades y falta de coherencia, y, principalmente, una gran cantidad de errores que, en ocasiones, parecen demostrar que la persona que hizo la traducción no sabe mucho de inglés. En el capítulo 7, encontramos en el subtítulo *El gigante pudo llevárselo* para *The giant must have taken him; 10 mil* (lo cual es un error ortográfico y debería decir *diez mil* o *10 000*); tilde errónea para *éste*, *ésta* (ya confirmado su desuso por la RAE), y un glorioso *Piensa más duro* para *Think harder*.
- Podría haber hecho un análisis más extenso si usaba a fondo todos los capítulos, pero este *Feast for Crows* que describí es más que elocuente y representa la pobre calidad de los subtítulos de HBO, ya que, si no cuidan la calidad de uno de sus mejores productos, imagínense cuánto les debe importar la traducción de otras películas o series. Aclaro que debe haber algunos buenos traductores trabajando para HBO, pero no es el caso de la mayoría de los capítulos de *Game of Thrones* y de gran cantidad de las películas y de otras series que se emiten por las diferentes señales de este gigante de los medios.
- Hace muchos años que me dedico con pasión y profesionalismo al subtítulo, y conozco muchísimos colegas que tienen la misma pasión que yo y sufren al ver horrores como los que acabo de describir. Si a HBO le cuesta hasta diez veces más que subtítular hacer un doblaje (que, por cierto, para *Game of Thrones* es muy bueno), ¿por qué no invertir un poquito más para contratar a un traductor profesional y hacer un subtítulo de calidad? ¿Nadie se queja? ¿A nadie le importa? No creo que sea así. Además, ¿a HBO no le importa ofrecer un subtítulo paupérrimo en un producto de altísima calidad como es *Game of Thrones*? Muchas preguntas, ¿cierto? Ojalá pueda encontrar alguna respuesta.
- La subtitulación es un trabajo profesional y, por ende, debe ser realizado por profesionales. Es lo único que pedimos. Y no sé a ustedes, pero a mí no me quedan dudas de que HBO debe empezar a *pensar más duro* a la hora de elegir traductores. ■